

1224C 0857

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v platnom znení	COOPERATION AGREEMENT concluded in accordance with Section 269 Paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll. Commercial code as amended
medzi	between
Názov organizácie: Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o. sídlo: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovensko štatutárny zástupca: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ IČO: 35583461 DIČ: 2022737871 Bankové spojenie: 0558235001/5600 (Prima Banka) (ďalej len „organizátor“)	Name of the organization: Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o. Seat: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovakia Statutory body: Ing. Ján Sudzina, director ID No.: 35583461 Tax ID No.: 2022737871 Bank account: 0558235001/5600 (Prima Banka) (hereinafter only as the „Organizer“)
a Názov organizácie : Community Arts Lab XL XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving štatutárny zástupca: Sikko Cleveringa sídlo: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland IČO: NM09PBRP0 DIČ: NL 136777314B01 Bankové spojenie: 198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer Adresa banky: Zeist IBAN: NL93TRIO0198321945 Swift code: TRIONL2U (ďalej len „spoluorganizátor“)	and Name of the organization: Community ArtsLab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving Statutory body: Sikko Cleveringa Seat: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland ID No.: NM09PBRP0 Tax ID No.: NL 136777314B01 Bank account: 198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer Address of the bank: Zeist IBAN: NL93TRIO0198321945 Swift code: TRIONL2U (hereinafter only as the „Co-organizer“)
I. PREDMET ZMLUVY 1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoluorganizátora podieľať sa na spolupráci v rámci projektu Creative Industry Toolkit (CITOOLKIT) v dňoch 20.11.-21.11.2012. Spolupráca zahŕňa a) konzultáciu evaluačného postupu pre Master plán	I. SUBJECT OF THE CONTRACT 1. The subject of this contract commitment for co-organizer to collaborate of the project Creative Industry Toolkit (CITOOLKIT) on the 20th of November 2012 from 21th November 2012. Collaboration includes: a) consultation of the evaluation process for

[Handwritten signature]

b) odborné lektorovanie jednodňového semináru, ktorý sa bude konať 20. Novembra o postupoch pri hodnotení úspešnosti implementácie projektov pre vybraných členov tímu Košice 2013,

II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Pre naplnenie predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom:

- Zmluvné strany sa zaväzujú v úzkej súčinnosti spolupracovať pri príprave predmetu zmluvy,
- Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom pravdivo a v dostatočnom predstihu informovať o všetkých jednaniach a podstatných skutočnostiach súvisiacich s predmetom zmluvy,
- Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť workshopu tak, aby jednotlivé aktivity zmluvných strán boli vecne a časovo zosúladené.

2. Osobitné práva a povinnosti organizátora:

- pripraviť podklady a požiadavky pre obsahovú náplň jednodňového seminára zabezpečiť koordináciu všetkých aktivít zo strany organizátora pred uskutočnením aj po uskutočnení seminára
- organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi tieto náklady: ubytovanie v hoteli Double Tree by Hilton, Hlavná 1, 040 01 Košice maximálne vo výške 360,00€, honoráre pre dvoch lektorov, maximálne vo výške 1226,- € bez DPH (slovom: tisíc dvesto dvadsaťšesť eur), cestovné a prepravné maximálne vo výške 1178€ s DPH (slovom: tisíc sto sedemdesiat osem eur). Odmena podľa toho bodu je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve.

the Master Plan

b) professional conduct one-day seminar (20 th November) " Procedures for evaluating the success of the implementation of projects for the selected team members Košice 2013"

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. For the purpose of fulfilling the subject of the contract the parties agree on the following:

- Each party is obliged to cooperate closely at preparation and realization of the subject of this contract,
- The parties shall mutually inform each other truthfully and in advance about all actions and essential facts in connection with the subject of the contract,
- The parties shall ensure the realization of the workshop in manner so the individual activities will be materially synchronized on time.

2. Special rights and obligations of the Organizer:

- To prepare materials and requirements for the content of the one day seminar, to ensure coordination of all activities of the Organizer before and after the realization of the seminar,
- Organizer is obliged to pay to the Co-organizer the following expenses: accommodation in hotel Double tree by Hilton, Hlavna street 1, 040 01 Košice, in a maximum amount of 360,-€ included VAT (in words: three hundred and sixty EUR), fee in a maximum amount of 1226,- € not included VAT (in words: one thousand, two hundred and twentysix EUR), travel in a maximum amount of 1178,-€ included VAT (in words: one thousand, one hundred and seventyeight EUR). The costs according to this Section of the contract are final and can be a subject to change only on the basis of a written consent of both contractual parties in the form of amendment to this contract.

• organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi náklady podľa tohto článku zmluvy do dňa 30.12.2012 bezhotovostným prevodom na účet spoluorganizátora uvedený v záhlaví tejto zmluvy na základe spoluorganizátorom vystavenej faktúry. Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade, že faktúra neobsahuje požadované náležitosti, je objednávatel' oprávnený vrátiť faktúru na doplnenie alebo prepracovanie.	• Organizer is obliged to pay to Co-organizer all the costs according to this Section of the contract via bank transfer on to the account of the Co-organizer quoted in the heading of this contract no later than 30.12.2012 based on the invoice issued by the Co-organizer. The issued invoices must contain all the necessary data of a tax document in accordance with the legislature of Slovak republic. If an invoice does not contain all the necessary data Organizer is entitled to return the invoice for correction or completion.
3. Osobitné práva a povinnosti spoluorganizátora • vypracovať evaluačný koncept pre Master plán a konceptu postupu pre hodnotenie úspešnosti implementácie projektov Košice 2013 n.o.	3. Special rights and obligations of Co-organizer: • To ensure a evaluation concept for Master plan and concept of process for the success of project implementation Košice 2013 n.o
III. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY 1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle organizátora. 2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a trvá od 20.11.2012 do 21.11.2012.	III. TERM OF THE CONTRACT 1. The contract becomes valid on the day of its signing by both contractual parties and comes into effect on the day following the day of making the contract available to the public on the web site of the Organizer. 2. The contract is concluded for a definite period and lasts for a period of preparation and realization of the seminar between 20.11.2012 – 21.11.2012.
IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA 1. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať písomným dodatkom k zmluve. 2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR. 3. Zmluva sa vzťahuje aj na právnych nástupcov zmluvných strán. 4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, každá strana dostane po jednom vyhotovení. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, slovenská verzia má pri výklade zmluvy prednosť. 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva predstavuje ich slobodnú	IV. FINAL PROVISIONS 1. This contract may be changed via written amendments only. 2. Legal terms not regulated by this contract are regulated by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal acts of Slovak republic. 3. This contract is also binding for legal successors of the parties. 4. This contract is drafted in two originals; each party shall get one original. This contract is drafted in Slovak and English language, for the purpose of interpretation of the contract Slovak version prevails. 5. The contracting parties hereby declare that this Contract represents their free and serious will and that it has not been

a vážnu vôľu, že nebola uzavretá pod
nátlakom alebo za nápadne
nevýhodných podmienok a že zmluvné
strany rozumejú jej obsahu a preto ju na
znak súhlasu podpisujú.

concluded under pressure or under
demonstrably disadvantageous
conditions and contracting parties
understand its content and therefore they
attach their signatures.

Košice 12 / 11 / 2012

Za organizátora / Organizer **Košice - Európske** 1
Mestské mesto **13, n.o.**

Ing. Ján Sudzina

Za spoluorganizátora / Co-organizer

Sikko Cleveringa